

Pro

Chapter 26

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

לְכִסִּיל נָאוֹה לֹא כִּן בְּקָצִיר וְכַמְטָר בְּקִיץ וְכַשְׁלֵן 1
cho-kẻ-ngu-dại đẹp không vì-vậy trong-mùa-gặt và-như-mưa trong-mùa-hè như-tuyết
[H3684](#) [H5000](#) [H3808](#) [H4306](#) [H7019](#) [H7950](#)
: כְּבוֹד
vinh-quang
[H3519](#)

Sự vinh hiển không xứng cho kẻ ngu muội, Như tuyết trong mùa hạ, như mưa trong mùa gặt.

(לֹא) [לֹא] חֲנֹם קָלָלָת כִּן לְעוֹף כְּדָרוֹר לָנוּד כַּצְּפוֹר 2
— không không-điều-kiện sự-rủa-sả vì-vậy cho-bay [H1866] cho-lắc như-chim
[H3808](#) [H2600](#) [H7045](#) [H1866](#) [H5110](#) [H6833](#)
: תָּבֵא
đến
[H0935](#)

Như chim sẽ bay đi đây đó, như con én liệng đi, Lời rủa sả vô cứ cũng vậy, nó chẳng hề xảy đến.

: כְּסִילִים לָנוּ וְשֵׁבֶט לְחִמּוֹר מִתָּנָה לְסוֹס שֵׁשׁ 3
kẻ-ngu-dại cho-lưng và-gậy cho-lừa [H4964] cho-ngựa [H7752]
[H3684](#) [H7626](#) [H2543](#) [H4964](#) [H7752](#)

Roi nện dùng cho ngựa, hàm thiết để cho lừa, Còn roi vọt dành cho lưng kẻ ngu muội.

: אָתָּה גַּם- לֹא תִשְׁוֶה- פֶּן- כְּאִלְתּוֹ כְּסִיל תַּעַן אֶל- 4
người cũng — bằng-nhau kéo như-sự-ngu-dại-người kẻ-ngu-dại trả-lời đừng
[H1571](#) [H6435](#) [H0200](#) [H3684](#) [H0408](#)

Chớ đáp với kẻ ngu si tùy sự ngu dại nó, E con giống như nó chẳng.

: בְּעֵינָיו חֲכָם יְהִי פֶּן- כְּאִלְתּוֹ כְּסִיל עֲנֶה 5
trong-mắt-người khôn-ngoan là kéo như-sự-ngu-dại-người kẻ-ngu-dại trả-lời
[H2450](#) [H1961](#) [H6435](#) [H0200](#) [H3684](#)

Hãy đáp với kẻ ngu si tùy sự ngu dại nó, Kẻo nó khôn ngoan theo mắt nó chẳng.

: כְּסִיל בִּיד- דְּבָרִים שֶׁלֹּחַ שֶׁתָּה חֲמַס רַגְלִים מְקַצֶּה 6
kẻ-ngu-dại trong-tay lời sai uống bạo-lực chân [H7096]
[H3684](#) [H3027](#) [H1697](#) [H7971](#) [H8354](#) [H2555](#) [H7272](#) [H7096](#)

Kẻ nào cậy kẻ ngu muội đem báo tin, Chặt chơn mình, và uống lấy sự tổn hại.

: כְּסִילִים בְּפִי וּמִשָּׁל מַפְסָח שְׁקִים רַגְלָיו 7
kẻ-ngu-dại trong-miệng và-câu-châm-ngôn [H6455] ống-chân thấp-kém
[H3684](#) [H6310](#) [H4912](#) [H6455](#) [H7785](#) [H1809](#)

Oáng chơn người què đồng đưa vô đụng; Câu châm ngôn trong miệng kẻ ngu dại cũng vậy.

: כְּבוֹד לְכִסִּיל נוֹתֵן כִּן- בְּמַרְגְּמָה אֶבֶן כְּדָרוֹר 8
vinh-quang cho-kẻ-ngu-dại ban-cho vì-vậy [H4773] đá như-gói
[H3519](#) [H3684](#) [H5414](#) [H4773](#) [H0068](#)

Tôn trọng kẻ ngu muội, Giống như bỏ cục ngọc vào trong đồng đá.

כְּסִילִים:	בְּפִי	וּמִנְּפִל	שְׂבוֹר	בְּיַד-	עָלָה	חֹזֶה	9
kẻ-ngu-dại	trong-miệng	và-câu-châm-ngôn	[H7910]	trong-tay	đi-lên	gai	
H3684	H6310	H4912	H7910	H3027	H5927	H2336	

Câu châm ngôn ở nơi miệng kẻ ngu muội, Khác nào một cái gai đâm vào tay người say rượu.

עֲבָרִים:	וְשָׂכַר	כְּסִיל	וְשָׂכַר	כָּל	מְהוֹלָל-	רַב	10
vượt-qua	[H7936b]	kẻ-ngu-dại	[H7936b]	tất-cả	quặn-thắt	nhều	
		H3684		H3605			

Ai mướn người ngu muội và kẻ khách đi qua đường, Giống như một lính xạ tên làm thương mọi người.

בְּאֵינִי:	שׁוֹנָה	כְּסִיל	קָאָו	עַל-	נָשַׁב	כְּכֹלֵב	11
trong-sự-ngu-dại-người	lặp-lại	kẻ-ngu-dại	[H6892a]	trên	trở-về	như-chó	
H0200		H3684			H7725	H3611	

Kẻ ngu muội làm lại việc ngu dại mình, Khác nào con chó đã mưa ra, rồi liếm lại.

מִמֶּנּוּ:	לְכִסִּיל	תְּקוּהָ	בְּעֵינָיו	חָכְם	אִישׁ	רְאִיתָ	12
từ-người	cho-kẻ-ngu-dại	sự-trông-cậy	trong-mắt-người	khôn-ngoan	người	thấy	
	H3684			H2450	H0376	H7200	

Con có thấy người nào khôn ngoan theo mắt nó chẳng? Còn có sự trông cậy cho kẻ ngu muội hơn là cho nó.

הֲרַחֲבוֹת:	בֵּין	אֲרִי	בְּדֶרֶךְ	שָׁחַל	עָצַל	אָמַר	13
đường-rộng	giữa	sư-tử	trong-đường	[H7826]	lười-biếng	nói	
H7339	H0996		H1870	H7826	H6102	H0559	

Kẻ biếng nhác nói: Có con sư tử ngoài đường; Một con sư tử ở trong đường phố.

מִטְתּוֹ:	עַל-	וְעָצַל	צִירָה	עַל-	תְּסוּב	הֲדִלָּת	14
giường-người	trên	và-lười-biếng	[H6735b]	trên	bao-quanh	cửa	
H4296		H6102			H5437		

Kẻ biếng nhác lăn trở trên giường mình, Khác nào cửa xây trên bản lề nó.

פִּי:	אֶל-	לְהַשִּׁיבָהּ	נִלְאָה	בְּצִלְחַת	יָדוֹ	עָצַל	טֵמֵן	15
miệng-người	đến	cho-trở-về-nó	mệt-mỏi	trong-bát	tay-người	lười-biếng	giấu	
H6310	H0413	H7725	H3811	H6747	H3027	H6102	H2934	

Kẻ biếng nhác thò tay mình vào trong đĩa, Lấy làm mệt nhọc mà đem nó lên miệng.

טָעַם:	מְשִׁיבִי	מִשְׂבָּעָה	בְּעֵינָיו	עָצַל	חָכְם		16
khẩu-vị	trở-về	từ-bảy	trong-mắt-người	lười-biếng	khôn-ngoan		
H2940	H7725	H7651		H6102	H2450		

Kẻ biếng nhác tự nghĩ mình khôn ngoan Hơn bảy người đáp lại cách có lý.

לֹא:	לֹא-	רִיב	עַל-	מִתְעַבֵּר	עָבַר	כָּלֵב	בְּאָזְנוֹ-	מִחֹזֶק	17
—	không	vụ-kiện	trên	qua	qua	chó	trong-tai	manh-mẽ	
	H3808	H7379				H3611	H0241	H2388	

Kẻ nào đi qua đường mà nổi giận về cuộc cãi lầy không can đến mình, Khác nào kẻ nắm con chó nơi vành tai.

וּמְנוֹת:	חַצִּים	זָקִים	הִיָּרָה	בְּמַתְלַהֲלָהּ		18
và-sự-chết	mũi-tên	[H2131a]	dạy-dỗ	[H3856b]		
H4194	H2671					

Người nào phỉnh gạt kẻ lân cận mình, Rồi nói rằng: Tôi chơi mà!

אֲנִי:	מְשַׁחֵק	הֲלֹא-	וְאָמַר	רֵעֵהוּ	אֶת-	רְמָה	אִישׁ	כֶּן-	19
chúng-tôi	vui-chơi	không	và-nói	người-lân-cận-người	[mục-đích]	[H7411b]	người	vì-vậy	
H0589	H7832	H3808	H0559	H7453	H0853		H0376		

Khác nào kẻ điên cuồng ném than lửa, Cây tên, và sự chết.

מְדוֹן:	יִשְׂתָּק	נֹרֵן	וּבְאֵין	אֵשׁ	תַּכְּבֶּה-	עֵצִים	בְּאֶפֶס	20
kẻ-chống-đổi	[H8367]	nói-xấu	và-trong-không-có	lửa	tắt	cây	trong-nhưng	
H4066	H8367	H5372	H0369	H0784	H3518	H6086		

Lửa tắt tại thiếu củi; Khi chẳng có ai thèo lẻo cuộc tranh cạnh bèn nguôi.

לְחַרְחַר-	(מְדִינִים)	[מְדוּנִים]	וְאִישׁ	לְאֵשׁ	וְעֵצִים	לְנַחֲלִים	פָּתַח	21
cho-nóng-bỏ	kẻ-chống-đổi	kẻ-chống-đổi	và-người	cho-lửa	và-cây	cho-than	[H6352]	
H2787	H4066	H4066	H0376	H0784	H6086	H1513	H6352	

פ
—
רִיב:
vụ-kiện
[H7379](#)

Than chụm cho than đỏ, và củi để chụm lửa; Người hay tranh cạnh xui nóng cãi cộ cũng vầy.

בָּשׂוּן:	חֲדָרֵי-	יָרְדוּ	וְהֵם	כְּמַתְלֵה־מִיָּם	גִּרְנָן	דְּבָרֵי	22
bụng	phòng	đi-xuống	và-họ	như-nuốt	nói-xấu	lời	
H0990	H2315	H3381	H1992	H3859	H5372	H1697	

Lời kẻ thèo lẻo giống như vật thực ngon, Vào thẩu đến tận gan ruột.

רָע:	וְלֵב-	דְּלִקִּים	שְׂפֹתַיִם	חָרַשׁ	עַל-	מִצְפָּה	סִינִים	כֶּסֶף	23
xấu-xa	và-lòng	cháy	môi	binh-gốm	trên	[H6823]	cận-bã	bạc	
		H1814	H8193	H2789		H6823	H5509	H3701	

Môi miệng sốt sắng và lòng độc ác, Khác nào bình gốm bọc vàng bạc pha.

יִשִּׁית	וּבְקִרְבּוֹ	שׁוֹנֵא	יִנְכַּר	(בְּשִׂפְתָיו)	[בְּשִׂפְתוֹ]	24
đặt-để	và-trong-bên-trong-người	ghét	[H5234b]	trong-môi-người	trong-môi-người	
H7896	H7130	H8130		H8193	H8193	

מְרֻמָּה:
sự-lừa-dối
[H4820](#)

Kẻ nào ghen ghét, dùng môi miệng nói giả đờ, Nhưng trong lòng nó nuôi sự gian lận;

תּוֹעֲבוֹת	שִׁבְעַ	כִּי	בּוֹ	תֵּאֱמֹן-	אֶל-	קוֹלוֹ	יִחַן	כִּי-	25
điều-gớm-ghiếc	bảy	vì	—	tin	đừng	tiếng-người	thương-xót	vì	
H8441	H7651			H0539	H0408				

בְּלִבּוֹ:
trong-lòng-người

Khi nó nói ngọt nhạt, thì chớ tin; Vì trong lòng nó có bảy sự gớm ghiếc.

בְּקֶהֱל:	רָעַתוֹ	תִּנְיָה	בְּמִשְׁאֹן	שִׁנְאָה	תַּכְּסֶה	26
trong-hội-chúng	điều-ác-người	tỏ-ra	[H4860]	sự-ghét	che-phủ	
H6951		H1540	H4860	H8135	H3680	

Dầu sự ghen ghét ẩn giấu trong tuồng giả bộ, Sự gian ác nó sẽ bị lộ ra nơi hội chúng.

תְּשׁוּב:	אֵלָיו	אֶבֶן	וְגִלְלָה	יִפֹּל	בָּהּ	שְׁחַת	כְּרֶה-	27
trở-về	đến-người	đá	và-lăn	ngã	—	hổ	đào	
H7725	H0413	H0068	H1556	H5307		H7845		

Ai đào hầm sẽ té xuống đó; Kẻ nào lăn đá, đá sẽ trở đè lại nó.

מְדַחֵה : יַעֲשֶׂה אֶלֶף וַיִּהְיֶה דָּכְיוֹ יִשְׁנָא שָׂקָר לְשׁוֹן 28
[H4072] làm sạch-sẽ và-miệng bị-đè-bẹp-người ghét đối-trá lừa
[H4072](#) [H2509](#) [H6310](#) [H1790](#) [H8130](#) [H8267](#) [H3956](#)

| Lừa giả dối ghét những kẻ nó đã chà nát; Và miệng dua nịnh gây điều bại hoại.